

## "El aprendizaje de Juan"

Cuento original en Maya

### "U kaambal Juan"

Áanchaj Jump' éel k' iin jump' éel Derecho bisaj Je' ex  
Jets' ane' Úuch ti' Juntúul chan xi' iPal u K' aaba' e Juan ,  
Leti' e' Kaajan ichíl Jump' éel chan kaajtalil tu k' áaxil  
Chapab yéetel láak' ts' ilo' ob.

Leti' e Juntúul chan paal jach ki' limak u yóol tumen  
Yabiltaan meen u yuumo' ob , ku ts' abalti' ba' axo' ob  
K' áabeeti' , Juane' ku yaantik u yuumo' ob yéetel ba' ax  
Ku páajtal u beetik je' ex u kalantik u yíits' in  
XRosal' e. Juan ku ya' alik ti' u yuumo' ob taak u  
Bin xook ti' al u kanik español tomen ma' u  
Yóojel u t' aanil. U yuumo' ube' tu biso' ob Juan laj u  
Chiich xolinda uti' al u bisaj xook Juane' jach  
Ki' imak u yóol tumen yaan u bin xook , yáax xooke'  
mix máak t' aan Juan tomen le paalalo' obo' ma' tu  
t' aaniko' ob maya mix tu na' atiko' ob.

Xkaansaj Manuela' e tu yilaj ba' ax ku yúunchul ti'

Juan ka kaaj u yaantik ti' al u táan yéetel ti' al u  
Táanal meen u yéet xooko' ob uti' al u páajtal u  
ba' axal tumen ku p' aatal tu junai kan jóok' oj le  
paalalo' ob recreo.

Beey máanik le k' iino' obo' Juane' tu kaanaj español  
Tumen kaansaj Manuela' e tu ye' esaj ti' . Tu kaansaj ti'  
Le paalalo' obo' u kaambalo' ob yéetel ka' ap' éel t' aan  
Yéetel u bisikuba' o ichil leti' ob

### TRADUCCIÓN

Érase una vez un Derecho que se ejerció como estaba establecido, así sucedió con un niño llamado Juan, él vivía con su familia en una pequeña comunidad ubicada en los montes de Chapab.

Él era un niño muy feliz porque sus mayores lo querían, ellos le daban lo que necesitara, Juan ayudaba a sus padres en lo que podía como cuidar a su hermanita Rosa. Juan les decía que quería estudiar para aprender el español porque no sabía hablarlo.

Llevaron a Juan con su abuela Olinda para que ella lo llevara a clases, Juan estaba muy contento porque iba a ir la escuela. El primer día nadie le habló a Juan porque los demás niños y niñas no hablaban maya ni lo entendían.



## XVI Concurso Literario Infantil "Había una vez un DERECHO"

---

La Profesora Manuela vio lo que le sucedía a Juan y empezó a ayudarlo a hablar y para que sus compañeros le hablaran para poder jugar porque él se quedaba solo cuando los niños salían al recreo.

Y así pasaron los días, Juan aprendió el español porque la Profesora Manuela le enseñó.

Ella les enseñó a los niños el aprendizaje en dos idiomas y a llevarse entre ellos.